Interreg Slovenija – Magyarország

Sofinancira EVROPSKA UNIJA
Az EURÓPAI UNIÓ társfinanszírozásával

GUČIMO

POVABILO K ODDAJI PONUDBE / *AJÁNLATTÉTELI FELHÍVÁS*

1. **Naziv in naslov naročnika ter kontaktni podatki / *A megrendelő neve, címe és elérhetőségei:***

Zveza Slovencev na Madžarskem / *Magyarországi Szlovének Szövetsége*
Gárdonyi u. 1. / *Gárdonyi u. 1.*
9970 Monošter / *9970 Szentgotthárd*
Tel.: +36/94/380-028
Mobil: +36/30/217 5455
E-pošta / *E-mail*: zvezaslovencev@gmail.com
Kontaktna oseba / *Kapcsolattartó*: Lilla Bugán / *Bugán Lilla*

2. **Predmet naročila / *A beszerzés tárgya***

V okviru programa Interreg VI-A Slovenija–Madžarska 2021–2027, sofinanciranega iz Evropskega sklada za regionalni razvoj (ESRR), v okviru projekta GUČIMO – Ohranjanje in promocija jezikovne in kulturne dediščine Prekmurja in Porabja (SIHU00200), Zveza Slovencev na Madžarskem vabi k oddaji ponudbe za izdelavo 40 kratkih filmov o kulturni dediščini Porabja in Prekmurja, pripravo kratkih filmov na območju Porabja in Prekmurja, ki vsebuje elemente kulturne dediščine in narečja slovenskega Porabja in Prekmurja, izdelavo QR-kod za dostop do filmov ter izdelavo QR-kod na manjše informativne ploščice. /
Az Interreg VI-A Szlovénia–Magyarország 2021–2027 program keretében, az Európai Regionális Fejlesztési Alap (ERFA) társfinanszírozásával megvalósuló GUČIMO – A Muravidék és a Rába-vidék nyelvi és kulturális örökségének megőrzése és népszerűsítése (SIHU00200) című projekt keretében a Magyarországi Szlovének Szövetsége ajánlattételre hív fel 40 *rövidfilm elkészítésére a Rába-vidék és a Muravidék kulturális örökségéről. A rövidfilmeknek be kell mutatniuk a Rába-vidék és a Muravidék kulturális örökségének elemeit, valamint a rábavidéki és muravidéki szlovén nyelvjárás sajátosságait. A megbízás részét képezi továbbá a filmek elérését biztosító QR-kódok létrehozása, háttértárolóra helyezése, valamint a QR-kódok elhelyezése kisebb információs táblákon.*

3. **Naloge izvajalca in tehnična vsebina izvedbe */ A vállalkozó feladatai és a teljesítés műszaki tartalma***

Naloga izvajalca je vsebinska priprava, snemanje, montaža in končna izdelava **40 kratkih filmov**, ki predstavljajo kulturno dediščino, lokalne običaje in tradicije, pomembne osebnosti, pomembne stavbe ter druge vrednote, navedene v predhodno določenem seznamu lokacij in tem.
Dokončani filmi morajo biti dostopni na spletu s pomočjo QR-kod. V okviru tega je naloga izvajalca:

- nalaganje končnih videoposnetkov na platformo YouTube;
- izdelava edinstvene QR-kode za vsak film, ki vodi neposredno do ustreznega videoposnetka;
- preverjanje delovanja QR-kod in pripadajočih povezav;

- priprava grafične podobe informacijskih tabel;
- **izdelava 40 informacijskih tabel s QR-kodami in njihova enkratna namestitev** na predhodno določenih lokacijah;
- predaja končnih videodatotek, QR-kod ter seznama lokacij, na katerih so bile table nameščene, naročniku.

Predlagana izvedba tabel je iz penjene PVC-plošče dimenzije A/5. Natančne dimenzije, material in način pritrditve tabel ter dolžina filmov, jezik oziroma jeziki in podnaslavljanje se dokončno določijo v dogovoru z naročnikom. Ponudnik mora v svoji ponudbi predstaviti predlagano tehnično rešitev.
Lokacije za namestitev tabel in potrebna dovoljenja zagotovi naročnik.
Po zaključku izvedbe nadaljnji nadzor nad tablami, njihovo vzdrževanje, popravila in nadomeščanje ter zagotavljanje nadaljnje dostopnosti videoposnetkov na YouTubu in pripadajočih povezav niso predmet pogodbe. Seznam tem kratkih filmov se najde v priponki dokumenta.

*A vállalkozó feladata a kulturális örökséget, a helyi hagyományokat, kiemelkedő személyeket, jelentős épületeket, valamint az előzetesen meghatározott helyszín- és témalistában szereplő további értékeket bemutató **40 rövidfilm tartalmi előkészítése, forgatása, vágása és véglegesítése**.*
Az elkészült filmeket online, QR-kód segítségével elérhetővé kell tenni. Ennek keretében a vállalkozó feladata:

- *a végleges videók YouTube-platformra történő feltöltése;*
- *filmenként egyedi QR-kód létrehozása, amely közvetlenül a megfelelő videóra mutat;*
- *a QR-kódok és a hozzájuk tartozó hivatkozások működésének ellenőrzése;*
- *a grafikai elrendezés elkészítése;*
- ***40 darab, QR-kóddal ellátott információs tábla legyártása és egyszeri kihelyezése** az előzetesen kijelölt helyszíneken;*
- *a végleges videófájlok, a QR-kódok, valamint a kihelyezési helyszínek jegyzékének átadása a megrendelő részére.*

A táblák javasolt kivitele A/5 méretű, habosított műanyag lemez. A táblák pontos méretét, anyagát és rögzítési módját, továbbá a filmek hosszát, nyelvét és feliratozását a megrendelővel történő egyeztetés során kell véglegesíteni. Az ajánlattevőnek az ajánlatában ismertetnie kell a javasolt műszaki megoldást.
A táblák kihelyezéséhez szükséges helyszíneket és engedélyeket a megbízó biztosítja.
***A teljesítés lezárását követően** a táblák további felügyelete, karbantartása, javítása és pótlása, valamint a YouTube-videók és a hozzájuk tartozó hivatkozások későbbi elérhetőségének biztosítása nem képezi a szerződés tárgyát.*
A rövidfilmek témái a dokumentum mellékletét képezi.

4. **Pričakovani rezultati / A teljesítés elvárt eredményei**

Ob zaključku mora izvajalec predati:

- 40 dokončanih kratkih filmov, od tega 30 za Porabje in 10 za Prekmurje;
- 40 delujočih QR-kod;
- 40 izdelanih in nameščenih tabel s QR-kodami;
- digitalne kopije vseh končnih gradiv in seznam nameščenih tabel
- Gradivo mora biti predano naročniku v uporabo. Ponudnik mora v ponudbi navesti morebitno vključitev podizvajalcev.

A teljesítés végén a kivitelező átadja:

- *a* 40 *végleges kisfilmet, ebből 30-at a Rába-vidékről és 10-et a Muravidékről;*
- 40 *működő QR-kódot;*
- 40 *legyártott, QR-kóddal ellátott táblát;*
- *valamennyi végleges anyag digitális példányát és a kihelyezett táblák jegyzékét.*
- *Az elkészült anyagokat a megrendelő használatába kell adni. Az ajánlatban fel kell tüntetni az esetleges alvállalkozók bevonását.*

V ponudbi je treba posebej navesti skupno ceno in po možnosti ločene postavke za produkcijo filmov, QR-kode, izdelavo tabel, materialne stroške in potne stroške. Ponudbena cena mora vključevati vse stroške.
Az ajánlatban külön fel kell tüntetni a teljes árat, lehetőség szerint külön bontásban a filmek elkészítését, a QR-kódokat, a táblák gyártását, az anyagköltséget és az utazási költséget. Az ajánlati árnak minden költséget tartalmaznia kell.

5. **Trajanje in rok izvedbe /** ***A teljesítés időtartama és határideje***

Rok za izvedbo naloge je 15. junij 2027. / *A teljesítés határideje: 2027. június 15.*

6. **Plačilni pogoji /** ***Az ellenszolgáltatás teljesítésének feltételei:***

a) Naročnik ima zagotovljena finančna sredstva za izvedbo storitve. / *A megrendelő rendelkezik a szolgáltatás finanszírozásához szükséges forrásokkal.*
b) Izbrani ponudnik lahko izstavi **en račun**. Račun, izdan v skladu z veljavnimi predpisi (z vsemi prilogami), bo plačan z **bančnim nakazilom v roku 30 dni** po prejemu s strani naročnika. / *A nyertes ajánlattevő egy számlát állíthat ki. A jogszabályoknak megfelelően kiállított számla (minden melléklettel) a megrendelő általi kézhezvételtől számított 30 napon belül banki átutalással kerül kiegyenlítésre.*

c) Račun se lahko izstavi po **potrjeni izvedbi storitve**, potrdilo o izvedbi pa mora biti priloženo računu. / *A számlázásra a leigazolt teljesítést követően van lehetőség. A teljesítést igazoló okirat a számla mellékletét kell, hogy képezze.*
d) Valuta ponudbe, pogodbe in plačila sta **madžarski forint (HUF) in Euro (EUR)**./ *Az ajánlattétel, a szerződés és a kifizetések pénzneme a magyar forint (HUF) vagy Euro (EUR).*

7. **Merilo za izbor ponudbe / *Az ajánlatok értékelési szempontja:***

Merilo za izbor je **najnižja skupna cena**. / *Az értékelés szempontja a legalacsonyabb összár.*
Naročnik bo primerjal **bruto ponudbene cene** in izbral najugodnejšo (najnižjo) ponudbo. / *A megrendelő a bruttó ajánlati árakat hasonlítja össze, és a legkedvezőbb (legalacsonyabb) ajánlatot választja ki.*
Pri pripravi ponudbe je treba upoštevati / *Az ajánlat elkészítése során figyelembe kell venni a következőket:*

- Ponudbena cena mora biti **celovita** in mora vključevati vse stroške ponudnika. / *Az ajánlati árnak teljes körűnek kell lennie, és tartalmaznia kell az ajánlattevő valamennyi költségét.*
- Po oddaji ponudbe ponudnik ne sme zaračunati dodatnih stroškov naročniku. / *Az ajánlat benyújtása után az ajánlattevő nem számíthat fel további költségeket.*
- Če ponudnik ponudi prenizko ceno, dodatnih stroškov ne more prenesti na naročnika./ *Indokolatlanul alacsony ár esetén az ajánlattevő nem háríthat át többletköltségeket a megrendelőre.*
- Ponudbena cena mora biti **fiksna** in ne sme vsebovati spremenljivih elementov. / *Az ajánlati árnak fixnek kell lennie, és nem tartalmazhat változó elemeket.*
- Ponudba je lahko podana v **HUF ali EUR**, pogodba pa se lahko sklene le v eni od teh valut. / *Az ajánlat HUF-ban vagy EUR-ban is megadható, a szerződés azonban csak ezen pénznemek egyikében köthető meg.*
- Plačilo je možno **izključno z bančnim nakazilom**. / *A fizetés kizárólag banki átutalással történik.*

8. **Veljavnost ponudbe / *Az ajánlati kötöttség minimális időtartama:***

Najmanj 30 dni po izteku roka za oddajo ponudb. */ Az ajánlattételi határidő lejártát követő 30 nap.*

9. **Rok za oddajo ponudb / *Az ajánlattételi határidő:***

30. november 2026 / *2026. november 30*

10. **Način in naslov za oddajo ponudb /** ***Az ajánlat benyújtásának módja:***

Po pošti / *Postai úton:*

Zveza Slovencev na Madžarskem / *Magyarországi Szlovének Szövetsége*
Gárdonyi u. 1. / *Gárdonyi u. 1*
9970 Monošter / *9970 Szentgotthárd*
Madžarska */ Magyarország*

Po elektronski pošti / *Elektronikus úton:*

zvezaslovencev@gmail.com

Ponudbe je treba poslati **osebno, po pošti** ali na **elektronski pošti** na zgoraj navedeni naslov. / *Az ajánlatokat mind személyes, mind postaivagy elektronikus úton a fent feltüntetett címekre kell eljuttatni.*

Andrea Kovács l.r./*s.k.*
predsednica / elnök

Monošter / *Szentgotthárd*, 13. november 2026. / *2026. november 13*

Interreg
Sofinancira EVROPSKA UNIJA
Az EURÓPAI UNIÓ társfinanszírozásával
Slovenija – Magyarország

GUČIMO

Priloga 1: **TEME ZA KRATKE FILME V PROJEKTU GUČIMO**

- **Gornji Senik**
  1. **Cerkev**: cerkev, slovenska maša in molitev, MePZ Avgust Pavel, betlehemeške, božič
  2. **Kulturni dom**: Folklorna skupina GS, Seniške Sinice, velikonočne šege (pokanje, pirhi)
  3. **Küharjeva spominska hiša**: spominska hiša, rokodelstvo (košare, cekarji, izdelki iz slame)
  4. **Filov mlin**: mlin, skupna opravila (lupanje bučnih semen in stiskanje olja, česanje perja)
  5. **Kmetija**: Kmetija, gastronomske delavnice, lokalna kulinarika
  6. **Inf. tabla GS**: Gornji Senik, Francek Mukič

- **Dolnji Senik**
  7. **Inf. tabla DS v parku**: Dolnji Senik, Irena Barber
  8. **Kolarjeva hiša:** kolarjeva hiša
  9. **Cerkev:** cerkev, grofica Szapáry

- **Sakalovci**
  10. **Etična hiša**: Etična hiša, peč, peka kruha, vrtankov, zaunika (ob prazniku vseh svetih)
  11. **Kulturni dom**: Folklorna skupina MSZSZ Sakalovci, šege ob adventu in treh kraljih
  12. **Cerkev**: cerkev, svetlobni križ in križev pot
  13. **Inf. tabla**: Sakalovci, Marijana Sukič

- **Števanovci**
  14. **Inf. tabla**: Števanovci, Karel Krajczar (ljudske pravljice), friškanje
  15. **Cerkev**: cerkev, cerkveni zbor MSZSZ Števanovci, mačice na vogalih njive
  16. **Kapelica**: kapelica, rožni venec, litanije
  17. **Kulturni dom**: izdelovanje papirnatih rož, ličkanje koruze, Iluš Časar, Porabski trio
  18. **Graničarski muzej**: muzej, življenje za železno zaveso

- **Verica-Ritkarovci**
  19. **Kulturni dom**: hišna imena, »kamene« in šibilske knjige, Lucijin stol
  20. ***Inf. tabla:*** Karel Dončec, lončarstvo
  21. **Razgledni stolp**: Verica-Ritkarovci, razgledni stolp
  22. **Zvonik**: zvonik, obcestni križi, Porabski križev pot

- **Andovci**
  23. **Center**: Črna mlaka
  24. **Porabska domačija**: domačija, Mali Triglav, Vrajža nauč
  25. **Inf. točka**: Andovci, Karel Holecz
  26. **Zvonik**: zvonik, spomenik živim

- **Monošter, Slovenska ves**
  27. **Slovenska ves**: Slovenska ves, kapela, borovo gostüvanje, pustne šege
  28. **Slovenski dom**: SKIC, Hortobágy, Komorni zbor ZSM Monošter
  29. **Muzej Avgusta Pavla**: muzej, ročna žetev
  30. **Baročna cerkev**: Monošter, cerkev Marijinega vnebovzetja

5 turističnih točk Občine Puconci

1. Lončarstvo - razgledna točka, Pečarovci
Vsebina: opis tradicije lončarstva v Pečarovcih; video posnetek lončarja pri delu (Zelko) ; fotografije izdelkov in delavnice.
2. Zgrebaštvo - razgledna točka, Pečarovci
Vsebina: opis tradicije pridelave in česanja lanu; video posnetek; fotografije orodja in postopka.
3. Evangeličanska cerkev - pergola pri cerkvi, Puconci
Vsebina: kratka zgodovina cerkve in njena vloga pri ohranjanju prekmurskega jezika; fotografija cerkve zunaj in znotraj; video posnetek/izsek svete maše duhovnice Katje.
4. Cvetoče velikonočno jajce povezanosti - pri klopi, Bodonci
Vsebina: opis skulpture, ki predstavlja praznično upanje, mir in sodelovanje med različnimi verskimi ter krajevnimi skupnostmi; poudarek na ekumenizem - v Občini Puconci sobivajo tri veroizpovedi; fotografije jajca; video posnetek postavitve jajca in sajenja rož.
5. Dödoli - pri spominskem domu, Puconci
Vsebina: opis dödolov kot tradicionalne prekmurske jedi; fotografije/posnetki z Dödolijade v Puconcih; video posnetek priprave jedi.

5 literarnih točk Občine Puconci:

1. Avgust Pavel - rojstna hiša ali spomenik v parku, Cankova
Vsebina: odlomek iz katere izmed njegovih knjig - prebran v prekmurščini; fotografija portreta, rojstne hiše in naslovnice knjige.
2. Števan Küzmič - rojstna hiša, Strukovci
Vsebina: odlomek iz knjige Nouvi Zakon (1771), prebran v stari prekmurščini; fotografija knjige.
3. Milan Vincetič - Kulturni dom Stanjevci
Vsebina: odlomek pesmi v prekmurščini; fotografija portreta in knjige, mogoče rokopis (če obstaja?).
4. Feri Lainšček - Rastoča knjiga, Šalovci
Vsebina: odlomek iz prekmurskega dela; fotografija portreta, rokopis?
5. Franc Temlin - Mestni park Murska Sobota; Spomenik prekmurskim književnikom
Vsebina: odlomek iz Mali katechismus (1715), prve tiskane knjige v prekmurskem jeziku; fotografija dokumenta.

Interreg

Sofinancira EVROPSKA UNIJA
Az EURÓPAI UNIÓ társfinanszírozásával

Slovenija – Magyarország

GUČIMO

A GUČIMO PROJEKT RÖVIDFILMJEINEK TÉMÁI

- Felsőszölnök (Gornji Senik)
1. **Templom**: templom, szlovén nyelvű szentmise és imádság, a Magyarországi Szlovének Szövetsége (MSZSZ) Pável Ágoston Vegyeskar, betlehemezés, karácsony.
2. **Kultúrház**: MSZSZ Felsőszölnöki Néptánccsoport, MSZSZ felsőszölnöki Cinegék éneklőcsoport, húsvéti népszokások (ágyú durrogtatás, hímes tojások).
3. **Kühár-emlékház**: emlékház, kézművesség (kosárfonás, cekkerfonás, szalmából készült termékek).
4. **Filó-malom**: malom, közösségi munkák (tökmagköpesztés és olajpréselés, tollfosztás).
5. **Szlovén Mintagazdaság**: mintagazdaság, gasztronómiai foglalkozások, helyi konyha.
6. **Felsőszölnöki információs tábla**: Felsőszölnök, Mukics Ferenc.

- Alsószölnök (Dolnji Senik)
7. **Alsószölnöki információs tábla a parkban**: Alsószölnök, Barbér Irén.
8. **Bognár-ház**: a Bognár-ház bemutatása.
9. **Templom**: templom, Szapáry grófnő.

- Sakalovci (Szakonyfalu)
10. **Etikus-porta:** tájház, kemence, kenyérsütés, kalácssütés (vrtanek), zaunik (mindenszentek ünnepére készített hagyományos sütemény).
11. **Művelődési ház**: MSZSZ szakonyfalui néptánccsoport, adventi és vízkereszti népszokások.
12. **Templom**: templom, fénykereszt és keresztút.
13. **Információs tábla**: Szakonyfalu, Szukics Marianna.

- Apátistvánfalva (Števanovci)
14. **Információs tábla**: Apátistvánfalva, Krajczár Károly (népmesék), újévi korbácsolás (hagyományos népszokás).
15. **Templom**: templom, MSZSZ apátistvánfalvi egyházi kórusa, a szántóföld sarkaira kitűzött barkák.
16. **Kápolna**: kápolna, rózsafüzér, litániák.
17. **Művelődési ház**: papírvirág-készítés, kukoricafosztás, Doncsecz Józsefné, Porabski trio énekcsoport.
18. **Határőr-múzeum**: múzeum, élet a vasfüggöny mögött.

- Kétvölgy–Ritkaháza (Verica-Ritkarovci)
19. **Művelődési ház**: háznevek, jóskönyvek (kamene in šibilske knjige), Luca széke.
20. **Információs tábla:** Doncsecz Károly, fazekasság.
21. **Kilátótorony**: Kétvölgy, kilátótorony.
22. **Harangláb**: harangláb, út menti keresztek, Rába-vidéki keresztút.

- Orfalu (Andovci)
23. **Központ**: Fekete-tó (Črna mlaka).
24. **Rábavidéki tájház**: tájház, Kis-Triglav, Szellemek éjszakája (helyi hagyomány).
25. **Információs pont**: Orfalu, Holecz Károly
26. **Harangláb**: harangláb, az élők emlékműve.

- Szentgotthárd - Rábatótfalu (Monošter - Slovenska ves)
27. **Rábatótfalu**: Rábatótfalu, kápolna, rönkhúzás, farsangi népszokások.
28. **Szlovének Háza**: SZKIK, Hortobágy, MSZSZ szentgotthárdi kamarakórusa.
29. **Pável Ágoston Múzeum**: múzeum, kézi aratás.
30. **Barokk templom**: Szentgotthárd, Nagyboldogasszony templom.

Puconci község 5 turisztikai látványossága

1. **Fazekasság** – kilátópont, Pečarovci
Tartalom: A pečarovci fazekashagyomány bemutatása; videófelvétel a fazekasmesterről munka közben (Zelko); fényképek a termékekről és a műhelyről.
2. **Lenfeldolgozás** (Zgrebaštvo) – kilátópont, Pečarovci
Tartalom: A lentermesztés és a len fésülésének hagyományos bemutatása; videófelvétel; fényképek az eszközökről és a munkafolyamatról.
3. **Evangélikus templom** – a templom melletti pergola, Puconci
Tartalom: A templom rövid története és szerepe a muravidéki szlovén nyelv megőrzésében; fényképek a templom külső és belső részeiről; videófelvétel vagy részlet Katja lelkésznő istentiszteletéből.
4. **A kapcsolat és összetartozás virágzó húsvéti tojása** – a padnál, Bodonci
Tartalom: A szobor bemutatása, amely az ünnepi reményt, a békét, valamint a különböző vallási és helyi közösségek közötti együttműködést jelképezi. Kiemelt hangsúly az ökumenizmuson – Puconci községben három felekezet él békésen egymás mellett. Fényképek a tojásról; videófelvétel a tojás felállításáról és a virágok elültetéséről.
5. **Dödölle** – az emlékház mellett, Puconci
Tartalom: A dödölle mint hagyományos muravidéki étel bemutatása; fényképek és felvételek a puconci Dödölijadáról; videófelvétel az étel elkészítéséről.

A Puconci Község 5 irodalmi emlékhelye:

1. Pável Ágoston – szülőháza vagy emlékműve a parkban, Cankova
Tartalom: részlet valamelyik könyvéből, muravidéki szlovén nyelvjárásban felolvasva; portréjának, szülőházának és a könyv borítójának fényképe.
2. Števan Küzmič – szülőháza, Strukovci
Tartalom: részlet az 1771-ben megjelent Nouvi Zakon című könyvből, régi muravidéki szlovén nyelven felolvasva; a könyv fényképe.
3. Milan Vincetič – Stanjevci Művelődési Ház
Tartalom: egy versrészlet muravidéki szlovén nyelven; portréjának és könyvének fényképe, esetleg kézirat (ha létezik).
4. Feri Lainšček – Növekvő Könyv (Rastoča knjiga), Šalovci
Tartalom: részlet a muravidéki szlovén nyelvjárásban írt művéből; portréjának fényképe, esetleg kézirat.
5. Franc Temlin – Murska Sobota városi parkja; a muravidéki írók emlékműve